

Porównanie tłumaczeń Liczb 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy skończy Aaron i jego synowie okrywać (miejsce) święte i wszystkie sprzęty (miejsca) świętego w (czasie) wyruszania obozu, to potem przyjdą synowie Kehata, aby je nieść. Lecz nie będą dotykać (sprzętów miejsca) świętego,* aby nie pomarli. Te (rzeczy) to odpowiedzialność** synów Kehata przy namiocie spotkania. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy podczas wyruszania obozu Aaron i jego synowie skończą okrywać miejsce święte i wszystkie jego sprzęty, wówczas przyjdą synowie Kehata, aby je przenieść. Nie będą jednak dotykać żadnych najświętszych sprzętów, aby nie poginęli. Te czynności związane z namiotem spotkania będą zatem należały do odpowiedzialności synów Kehata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Aaron i jego synowie skończą przykrywanie świątyni wraz ze wszystkimi jej naczyniami, gdy obóz będzie miał ruszyć, wtedy przyjdą synowie Kehata, aby <i>je</i> nieść. Lecz nie będą dotykać świętych przedmiotów, aby nie umarli. To jest służba synów Kehata przy Namiocie Zgromadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy to wykona Aaron z synami swymi, że przykryje świątnicę ze wszystkim naczyniem świątnicy, a będzie się miał ruszyć obóz, tedy potem przyjdą synowie Kaatowi, aby one rzeczy nieśli; ale się nie będą dotykali świątnicy, aby nie pomarli. Tać jest posługa synów Kaatowych, przy namiocie zgromadzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy uwiną Aaron i synowie jego świątnicę i wszystko naczynie jej, gdy się będzie ruszał obóz, wtedy wnidą synowie Kaat, aby nieśli uwinione: i nie dotkną się naczynia świątnice, aby nie pomarli. Te są brzemiona synów Kaat w przybytku przymierza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przy zwijaniu obozu, gdy Aaron i synowie jego skończą okrywać przedmioty święte i wszystkie przynależne do nich sprzęty, wtedy przystąpią Kehatyci, aby je nieść. Nie wolno im jednak przedmiotów świętych dotykać, bo umarliby. Taką to służbę mają do spełnienia Kehatyci w Namiocie Spotkania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy obóz będzie miał ruszyć, Aaron ze swoimi synami zakończy okrywanie świętych przedmiotów i wszystkich sprzętów świątynnych, a potem przystąpią Kehatyci, aby je nieść. Lecz nie będą dotykać się świętych przedmiotów, aby nie zginęli. Taka jest służba synów Kehata przy Namiocie Zgromadzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy obóz będzie wyruszał – po tym jak Aaron i jego synowie skończą okrywać święte przedmioty i wszystkie należące do nich sprzęty – wówczas przystąpią Kehatyci,

¹⁾ Lub: niczego, co święte.

²⁾ odpowiedzialność, מַשָּׂא (massa'), lub: brzemień, ciężar; tym słowem określa się też ciężar zwiastowania proroków.

			aby je nieść. Nie wolno im jednak dotykać świętych przedmiotów, aby nie zginęli. Taka będzie służba Kehatytów przy Namiocie Spotkania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przy zwijaniu obozu Aaron i jego synowie ukończą okrywanie świętych przedmiotów i narzędzi, dopiero wówczas Kehatyci przystąpią do ich dźwigania. Nie wolno im jednak dotykać bezpośrednio świętych przedmiotów, gdyż za to grozi im śmierć. Takie zadanie mają do spełnienia Kehatyci w Namiocie Spotkania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Aaron i jego synowie ukończą już okrywanie świętych przedmiotów i wszystkich świętych narzędzi, w chwili gdy obóz będzie już ruszał, wtedy dopiero przystąpią synowie Kehata, aby je nieść. Nie będą jednak dotykali świętych przedmiotów, aby nie pomarli. Takie zadanie będą mieli do spełnienia synowie Kehata przy Namiocie Zjednoczenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy obóz będzie wyruszał, Aharon i jego synowie ukończą przykrywanie świętego [ołtarza i Skrzyni] i wszystkich innych świętych sprzętów, a potem przyjdą potomkowie Kehata, żeby je ponieść. Ale nie dotkną świętych [sprzętów, gdy nie są przykryte], bo umarliby Potomkowie Kehata będą to nosić z Namiotem Wyznaczonych Czasów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закінчать Аарон і його сини покривати святе і ввесь святий посуд коли підноситься табір, і після цього ввійдуть сини Каата нести, і не доторкнуться святих, щоб не померли. Це візьмуть сини Каата в шатрі свідчення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy, przy wyruszaniu obozu, Ahron dopełni wraz z jego synami okrycia sanktuarium oraz wszystkich przyborów świętego miejsca, wtedy podejda synowie Kahatha, aby nieść; lecz nie będą dotykali się świętych rzeczy, by nie pomarli. Oto ciężar synów Kahatha przy Przybytku Zboru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A gdy obóz będzie wyruszał, Aaron oraz jego synowie zakończą przykrywanie świętego miejsca oraz wszystkich sprzętów świętego miejsca, potem zaś przyjdą synowie Kehata, by je nieść, lecz nie wolno im dotknąć świętego miejsca, żeby nie pomarli. Wszystko to w namiocie spotkania stanowi ciężar do noszenia przez synów Kehata.